



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 26 ΜΑΡΤΙΟΥ 1973

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
70

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

- Περί έγκρίσεως του έν 'Αθήναις την 17ην 'Οκτωβρίου 1969 ύπογραφέντος μεταξύ του Βασιλείου τής 'Ελλάδος και τής Λαϊκής Δημοκρατίας τής Πολωνίας Δευτέρου συμπληρωματικού Πρωτοκόλλου. . . . 1
- Περί έγκρίσεως του έν Βελιγραδίω την 10ην Δεκεμβρίου 1970 ύπογραφέντος πρωτοκόλλου τής 6ης Συνόδου τής Μικτής 'Ελληνογιογκοσλαυϊκής 'Επιτροπής. . . 2

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

'Αριθ. Φ. 0542/Μ 2224. (1)

Περί έγκρίσεως του έν 'Αθήναις την 17ην 'Οκτωβρίου 1969 ύπογραφέντος μεταξύ του Βασιλείου τής 'Ελλάδος και τής Λαϊκής Δημοκρατίας τής Πολωνίας Δευτέρου συμπληρωματικού Πρωτοκόλλου.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

"Εχοντες ύπ' όψιν :

α) Τό άρθρον 4 τής έν Βαρσοβία την 14ην 'Οκτωβρίου 1968 ύπογραφείσης μακροπροθέσου Συμφωνίας, άφορώντος εις την σύναψιν ένιαυσίων πρωτοκόλλων, προς διευκόλυνσιν των μεταξύ των δύο Χωρών άνταλλαγών έμπορευμάτων, κατά την διάρκειαν τής νέας μακροπροθέσου Συμφωνίας μεταξύ του Βασιλείου τής 'Ελλάδος και τής Λαϊκής Δημοκρατίας τής Πολωνίας, κυρωθείσης παρ' ήμϊν διά του ύπ' αριθ. 1205/12 'Ιουλίου 1972 Νομοθετικού Διατάγματος (Φ.Ε.Κ. Α' 125/25 'Ιουλίου 1972).

β) Τό άρθρον 3 παραγρ. 2 του Νόμου 5426/1932 «περί περιορισμού εισαγωγής έμπορευμάτων», άποφασίζομεν :

'Εγκρίνομεν ως έχει και έν τώ συνόλω του τό βάσει του (άρθρου 4, τής προμνησθείσης μακροπροθέσου Συμφωνίας, συναφθέν έν 'Αθήναις την 17ην 'Οκτωβρίου 1969 μεταξύ του Βασιλείου τής 'Ελλάδος και τής Λαϊκής Δημοκρατίας τής Πολωνίας) 2ον συμπληρωματικόν πρωτόκολλον μετά των προσηρητημένων αυτώ έπιστολών.

Τά κείμενα του άνωτέρω πρωτοκόλλου και των συνημμένων αυτώ έπιστολών έπονται έν πρωτοτύποις εις την γαλλικην γλώσσαν και έν μεταφράσει εις την έλληνικην.

Έν 'Αθήναις τή 23 Φεβρουαρίου 1973

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΑΝΑΠΛ. ΥΠΟΥΡΓΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
Φ. ΑΝΝΙΝΟΣ-ΚΑΒΑΛΙΕΡΤΟΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΕΦΕΣΙΟΣ
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΚΟΥΛΗΣ

2eme PROTOCOLE ADDITIONNEL

à l'Accord à long terme relatif à l'échange des marchandises entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Pologne, pour la période allant du 1er octobre 1969 jusqu'au 30 septembre 1970.

La Commission Mixte prévue par l'article 8 de l'Accord à long terme relatif à l'échange des marchandises entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Pologne signé le 14 octobre 1968 s'est réunie à Athènes du 13 au 17 octobre 1969.

Les deux Délégations se sont convenues que l'échange des marchandises entre les deux Pays pendant la période allant du 1er octobre 1969 jusqu'au septembre 1970 soit effectué selon les dispositions suivantes :

Article 1.

Pendant la validité du présent Protocole allant du 1er octobre 1969 jusqu'au 30 septembre 1970 l'échange des marchandises s'effectuera sans aucune restriction conformément aux dispositions de l'article 2 de l'Accord à long terme ci-haut mentionné.

L'échange des marchandises soumises à la restriction mentionnée à l'article 3 de l'Accord à long terme en vigueur s'effectuera sur la base des contingents prévus dans les Listes G-exportations grecques vers la Pologne, et P-exportations polonaises vers la Grèce, annexées au présent Protocole.

Toutefois, lors de l'octroi de licences les dispositions de l'article 4 de l'Accord à long terme seront appliquées.

Article 2.

Au cas où un nouveau protocole ne serait pas établi pour l'année 1970/71 ainsi que pour les années suivantes, jusqu'à l'expiration de l'Accord à long terme, le présent Protocole et ses annexes seront considérés comme renouvelés tacitement pour de nouvelles périodes annuelles.

Article 3.

Le présent Protocole, qui fait partie intégrante de l'Accord à long terme relatif à l'échange des marchandises entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Pologne, signé en date d'aujourd'hui, entre en vigueur rétroactivement à partir du 1er octobre 1969.

FAIT à Athènes, le 17 octobre 1969, en double exemplaire, en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce A. ANDREOPOULOS
Pour le Gouvernement de la République Populaire de Pologne ST. DLUGOSZ

LISTE G

Marchandises grecques à exporter vers la Pologne pendant la période conventionnelle 1969/70.

	Quantité en tonnes	Valeur en 000 \$ USA
1. Tabac	2.500	
2. Coton	5.000	
3. Oranges et mandarines		900
4. Citrons		1.100
5. Pommes		P.M.
6. Fruits séchés (raisins, figues)		600
7. Jus de fruits		80
8. Vins et brandy		75
9. Olives		25
10. Huile d'olives		30
11. Grains de sésame		40
12. Feuilles de laurier		40
13. Eponges		75
14. Filés de coton		200
15. Tissus divers y compris «Hevella» ainsi que tricotages		250
16. Colophane	500	
17. Peaux d'agneaux brutes		1.100
18. Peaux d'agneaux picklées		200
19. Bandes et napettes		10
20. Produits minéraux (chrome, pyrites, minerais de fer, concentrés de zinc, minerais de manganèse, caolin, magnésite etc.)		750
21. Emeri en poudre		30
22. Placages de noyer		150
23. Paille de sorgho		70
24. Tourteaux		P.M.
25. Riz	5.000	
26. Divers, y compris conserves de légumes et de fruits		300

LISTE P

Marchandises polonaises à exporter en Grèce pendant la période conventionnelle 1969/70 dont l'importation est soumise au régime de licence préalable.

	Quantité en tonnes	Valeur en 000 \$ USA
1. Sucre	10.000	
2. Orge de brasserie		P.M.
3. Mélanges de substances odoriférantes, eau de cologne et cosmétiques préparés		25
4. Tissus de coton		500
5. Autres tissus et articles textiles		900
6. Voitures automobiles pour le transport des personnes, des marchandises (camions) remorques etc.		P.M.
7. Allumettes		P.M.
8. Mazout		P.M.
9. Diesel oil		P.M.

Il est entendu qu'en dehors des marchandises ci-dessus les exportations polonaises vers la Grèce comprendront d'autres marchandises qui n'y sont pas mentionnées.

Le Président de la
Délégation Polonaise

Athènes, le 17 octobre 1969

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti, en date de ce jour, à la signature du deuxième Protocole Additionnel à l'Accord à long terme, relatif à l'échange

des marchandises entre la République Populaire de Pologne et le Royaume de Grèce, signé le 14 octobre 1968, les deux Délégations ont confirmé que les dispositions prévues dans toutes les lettres annexées à l'Accord ci-haut mentionné ainsi qu'au Protocole Additionnel pour la période 1968/69 restent valables, à l'exception de la lettre concernant l'exportation des produits polonais : charbon flambant, charbon à coke etc.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation
Polonaise
ST. DLUGOSZ

Monsieur
A. Andreopoulos
Président de la
Délégation Hellénique
En Ville

Le Président de la
Délégation Hellénique

Athènes, le 17 octobre 1969

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre, en date de ce jour, ainsi conçue :

«Au cours des négociations qui ont abouti, en date de ce jour, à la signature du deuxième Protocole Additionnel à l'Accord à long terme, relatif à l'échange des marchandises entre la République Populaire de Pologne et le Royaume de Grèce, signé le 14 octobre 1968, les deux Délégations ont confirmé que les dispositions prévues dans toutes les lettres annexées à l'Accord ci-haut mentionné ainsi qu'au Protocole Additionnel pour la période 1968/1969 restent valables, à l'exception de la lettre concernant l'exportation des produits polonais : charbon flambant, charbon à coke etc.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation
Hellénique
A. ANDREOPOULOS

Monsieur
St. Dlugosz
Président de la
Délégation Polonaise
En Ville

Le Président de la
Délégation Hellénique

Athènes, le 17 octobre 1969

Monsieur le Président,

Me référant aux négociations qui ont abouti à la signature, en date de ce jour, du deuxième Protocole Additionnel à l'Accord à long terme, relatif à l'échange des marchandises entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Pologne, j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord intervenu sur ce qui suit :

Etant donné que la Liste «P» annexée au deuxième Protocole Additionnel ne contient que des marchandises polonaises dont l'importation en Grèce est soumise au régime des licences préalables, la partie polo-

naise a pris bonne note de l'intérêt de la partie hellénique portant en particulier sur l'importation de :

— charbon flambant	50.000 tonnes
— charbon à coke	50.000 tonnes
— viande congelée	5.000 tonnes
— soufre	110.000 tonnes
— produits chimiques	500.000 \$ USA
— moteurs maritimes	

Tenant compte du fait que ces marchandises sont importées traditionnellement en Grèce et feront l'objet des importations helléniques dans l'avenir, la partie polonaise a assuré la partie hellénique que toutes les mesures nécessaires seront prises afin que les livraisons des marchandises sus-mentionnées soient réalisées, si les conditions du marché le permettent.

Je vous prie, Monsieur le Président, de bien vouloir me confirmer le contenu de cette lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation
Hellénique
A. ANDREOPOULOS

Monsieur
St. Dlugosz
Président de la
Délégation Polonaise
En Ville

Le Président de la
Délégation Polonaise

Athènes, le 17 octobre 1969

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre, en date de ce jour, ainsi conçue :

«Me référant aux négociations qui ont abouti à la signature, en date de ce jour, du deuxième Protocole Additionnel à l'Accord à long terme, relatif à l'échange des marchandises entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Pologne, j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord intervenu sur ce qui suit :

Etant donné que la Liste «P» annexée au deuxième Protocole Additionnel ne contient que des marchandises polonaises dont l'importation en Grèce est soumise au régime des licences préalables, la partie polonaise a pris bonne note de l'intérêt de la partie hellénique portant en particulier sur l'importation de :

— charbon flambant	50.000 tonnes
— charbon à coke	50.000 tonnes
— viande congelée	5.000 tonnes
— soufre	110.000 tonnes
— produits chimiques	500.000 \$ USA
— moteurs maritimes	

Tenant compte du fait que ces marchandises sont importées traditionnellement en Grèce et feront l'objet des importations helléniques dans l'avenir, la partie polonaise a assuré la partie hellénique que toutes les mesures nécessaires seront prises afin que les livraisons des marchandises sus-mentionnées soient réalisées, si les conditions du marché le permettent.

Je vous prie, Monsieur le Président, de bien vouloir me confirmer le contenu de cette lettre.

J'ai l'honneur de vous confirmer le contenu de cette lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation
Polonaise
ST. DLUGOSZ

Monsieur
A. Andreopoulos
Président de la
Délégation Hellénique
En Ville

Le Président de la
Délégation Hellénique

Athènes, le 17 octobre 1969

Monsieur le Président.

Me référant aux négociations qui ont abouti à la signature, en date de ce jour, du deuxième Protocole Additionnel à l'Accord à long terme, j'ai l'honneur de vous confirmer ma déclaration selon laquelle le tabac de la IV classe ne doit représenter plus que 13 % de la quantité globale du tabac grec à exporter en Pologne pendant la période contractuelle 1969/70.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation
Hellénique
A. ANDREOPOULOS

Monsieur
St. Dlugosz
Président de la
Délégation Polonaise
En Ville

Le Président de la
Délégation Polonaise

Athènes, le 17 octobre 1969

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre, en date de ce jour, ainsi conçue :

«Me référant aux négociations qui ont abouti à la signature, en date de ce jour, du deuxième Protocole Additionnel à l'Accord à long terme, j'ai l'honneur de vous confirmer ma déclaration selon laquelle le tabac de la IV classe ne doit représenter plus que 13 % de la quantité globale du tabac grec à exporter en Pologne pendant la période contractuelle 1969/70.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation
Polonaise
ST. DLUGOSZ

Monsieur
A. Andreopoulos
Président de la
Délégation Hellénique
En Ville

2ον ΣΥΜΠΛΗΡΩΜΑΤΙΚΟΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

τῆς μακροπροθέσου Συμφωνίας, τῆς ἀναφερομένης εἰς τὴν ἀνταλλαγὴν ἐμπορευμάτων μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας, διὰ τὴν χρονικὴν περίοδον ἀπὸ 1ης Ὀκτωβρίου 1969 μέχρι τῆς 30ῆς Σεπτεμβρίου 1970.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ, ἡ προβλεπομένη ὑπὸ τοῦ ἀρθροῦ 8 τῆς μακροπροθέσου Συμφωνίας τῆς ἀναφερομένης εἰς τὴν ἀνταλλαγὴν ἐμπορευμάτων μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας τῆς ὑπογραφείσης τὴν 14ην Ὀκτωβρίου 1969, συνῆλθεν ἐν Ἀθήναις ἀπὸ τῆς 13ης ἕως τὴν 17ην Ὀκτωβρίου 1969.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι συνέφωνησαν ὅπως ἡ ἀνταλλαγὴ τῶν ἐμπορευμάτων μεταξύ τῶν δύο χωρῶν κατὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 1ης Ὀκτωβρίου 1969 μέχρι τῆς 30ῆς Σεπτεμβρίου 1970 πραγματοποιῆται βάσει τῶν ἀκολούθων διατάξεων :

Ἄρθρον 1.

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἰσχύος τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ἀρχομένου τὴν 1ην Ὀκτωβρίου 1969 καὶ λήγοντος

την 30ην Σεπτεμβρίου 1970 ή ανταλλαγή των εμπορευμάτων θα πραγματοποιηθεί άνευ ούδενος περιορισμού συμφώνως προς τας διατάξεις του άρθρου 2 τής ανωτέρω μνημονευθείσης μακροπροθέσου Συμφωνίας.

Η ανταλλαγή των εμπορευμάτων των υπαγομένων εις τον εν άρθρω 3 τής εν ισχύι μακροπροθέσου Συμφωνίας αναφερόμενον περιορισμόν, θα πραγματοποιηθεί επί τη βάσει των ποσοτώσεων προβλεπομένων εις τους πίνακας G - ελληνικαί εξαγωγαί προς Πολωνίαν, και P - Πολωνικαί εξαγωγαί προς Ελλάδα, προσηρηθένους εις το παρόν Πρωτόκολλον.

Ούχ ήττον, κατά την παραχώρησιν των σχετικῶν ἀδειῶν αἱ διατάξεις τοῦ άρθρου 4 τής Μακροπροθέσου Συμφωνίας θα τυγχάνουν ἐφαρμογῆς.

Ἄρθρον 2.

Εἰς τὴν περίπτωσιν καθ' ἣν δὲν ἤθελε συνταχθῆ νέον πρωτόκολλον διὰ τὸ ἔτος 1970/71 ὡς καὶ διὰ τὰ ἐπόμενα ἔτη, μέχρι τῆς λήξεως τῆς μακροπροθέσου Συμφωνίας, τὸ παρὸν πρωτόκολλον καὶ τὰ παραρτήματα αὐτοῦ θα θεωρῶνται ὡς σιωπηρῶς ἀνανεωθέντα διὰ νέας ἐνιαυσίους περιόδους.

Ἄρθρον 3.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον τὸ ὁποῖον ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστον μέρος τῆς μακροπροθέσου Συμφωνίας, τῆς ἀναφερομένης εἰς τὴν ἀνταλλαγὴν ἐμπορευμάτων μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας, ὑπογραφέν ὑπὸ σημερινῆν ἡμερομηνίαν, τίθεται ἐν ισχύι ἀναδρομικῶς ἀπὸ τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1969.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις, τὴν 17ην Ὀκτωβρίου 1969, εἰς δύο ἀντίτυπα, εἰς γαλλικὴν γλῶσσαν, ἀμοτέρων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς
τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας
N. ANAPROPOYΛOΣ ST. DLUGOSZ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 17ῃ Ὀκτωβρίου 1969

Κύριε Πρόεδρε,

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν διαπραγματεύσεων, αἵτινες κατέληξαν σήμερον εἰς τὴν ὑπογραφήν τοῦ δευτέρου Συμπληρωματικοῦ Πρωτοκόλλου τῆς μακροπροθέσου Συμφωνίας τῆς ἀφορώσης εἰς τὴν ἀνταλλαγὴν ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, τῆς ὑπογραφείσης τὴν 14ην Ὀκτωβρίου 1968 αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἐπεβεβαίωσαν ὅτι αἱ διατάξεις αἱ προβλεπόμεναι εἰς ἀπάσας τὰς ἐπιστολάς τὰς προσηρημένους εἰς τὴν ἀνωτέρω μνημονευομένην Συμφωνίαν ὡς καὶ εἰς τὸ Συμπληρωματικὸν Πρωτόκολλον διὰ τὴν περίοδον 1968/69, παραμένουν ἐν ισχύι, ἐξαιρέσει τῆς ἐπιστολῆς τῆς ἀφορώσης εἰς τὰς εξαγωγὰς τῶν πολωνικῶν προϊόντων: γαιάνθρακες καύσεως, γαιάνθρακες κώκ.

Παρακαλῶ ὑμᾶς ὅπως, εὐαρεστούμενοι, μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὴν ὑμετέραν σύμφωνον γνώμην ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Παρακαλῶ, δεχθῆτε, κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψηλῆς ἐκτιμῆσεώς μου.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Πολωνικῆς
Ἀντιπροσωπείας
ST. DLUGOSZ

Κύριον

Ἄ. Ἀνδρέου
Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς
Ἀντιπροσωπείας
Ἐνταῦθα.

ΠΙΝΑΞ Γ

Ἑλληνικὰ ἐμπορεύματα πρὸς ἐξαγωγὴν εἰς Πολωνίαν
διὰ τὴν συμβατικὴν περίοδον 1969/70.

	Ποσότης εἰς τόννους	Ἀξία εἰς χιλ. \$ ΗΠΑ
1. Καπνός	2.500	
2. Βάμβαξ	5.000	
3. Πορτοκάλια καὶ μανδάρinia		900
4. Λεμόνια		1.100
5. Μῆλα		ἐνδεικτικῶς
6. Ἐηροὶ καρποὶ/σταφίδες/σῦκα,		600
7. Χυμοὶ φρούτων		80
8. Οἶνοι καὶ ἀπεσταχμένοι οἶνοι		75
9. Ἐλαῖαι		25
10. Ἐλαιόλαδον		30
11. Σήσαμος		40
12. Φύλλα δάφνης		40
13. Σπόγγοι		75
14. Νήματα βάμβακος		200
15. Διάφορα ὑφάσματα περιλαμβανομένων τῶν «HEVELLA» ὡς καὶ πλεκτά		250
16. Κολοφώνιον	500	
17. Ἀκατέργαστα δέρματα ἀμνῶν		1.100
18. Δέρματα ἀμνῶν ἡμικατεργασμένα		200
19. Τεμάχια σισσυρῶν συνερραμένα		10
20. Ὅρουκτὰ προϊόντα/χρώμιον, πυρίται μεταλλεύματα σιδήρου, ἐμπλουτισμένος ψευδάργυρος, μεταλλεύματα μαγγανίου, ἀργίλλου, μαγνησίου κλπ.		750
21. Σμῦρις εἰς κόνιν		30
22. Καπλαμᾶδες ἀπὸ καρυδιά		150
23. Σαρουθρόχορτον		70
24. Κτηνοτροφικαὶ κλοσοῦντες		ἐνδεικτικῶς
25. Ὅρουζα	5.000	
26. Διάφορα περιλαμβανομένων κονσερβῶν λαχανικῶν καὶ φρούτων		300

ΠΙΝΑΞ Ρ.

Πολωνικὰ ἐμπορεύματα πρὸς ἐξαγωγὴν εἰς Ἑλλάδα διὰ
τὴν συμβατικὴν περίοδον 1969/70 τῶν ὁποίων ἡ εἰσαγωγή
εἰς τὸ καθεστῶς τῆς προηγουμένης ἀδείας.

	Ποσότης εἰς τόννους	Ἀξία εἰς χιλ. \$ ΗΠΑ
1. Σάκχαρις	10.000	
2. Κριθὴ ζυθοποιίας		ἐνδεικτικῶς
3. Μείγματα ἀρωματικῶν οὐσιῶν, ὕδωρ Κολωνίας, καὶ παρασκευασμένα καλλυντικά		25
4. Βαμβακερὰ ὑφάσματα		500
5. Ἔτερα ὑφάσματα καὶ εἶδη ὑφαντουργίας		900
6. Αὐτοκίνητα ὀχήματα διὰ τὴν μεταφορὰν ἐπιβατῶν καὶ ἐμπορευμάτων (φορτηγὰ) ρουμουλκας κλπ.		ἐνδεικτικῶς
7. Πυρεῖα		ἐνδεικτικῶς
8. Μαζοῦτ		»
9. Πετρέλαιον μηχανῶν ντῆζελ		»

Ἐξυπακούεται ὅτι πέραν τῶν ἀνωτέρω μνημονευθέντων ἐμπορευμάτων αἱ Πολωνικαὶ ἐξαγωγαὶ πρὸς Ἑλλάδα θα περιλαμβάνουν καὶ ἕτερα ἐμπορεύματα, ἅτινα δὲν ἀναφέρονται εἰς τὸν παρόντα Πίνακα.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 17ῃ Ὀκτωβρίου 1969

Κύριε Πρόεδρε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω τὴν λήψιν τῆς ὑμετέρας ὑπὸ σημερινῆν ἡμερομηνίαν ἐπιστολῆς, ἐχούσης ὡς ἐξῆς:

«Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν διαπραγματεύσεων, αἵτινες κατέληξαν σήμερον εἰς τὴν ὑπογραφήν τοῦ δευτέρου Συμ-

πληρωματικού Πρωτοκόλλου τῆς μακροπροθέσου Συμφωνίας τῆς ἀφορώσης εἰς τὴν ἀνταλλαγὴν ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, τῆς ὑπογραφείσης τὴν 14ην Ὀκτωβρίου 1968, αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἐπεβεβαίωσαν ὅτι αἱ διατάξεις αἱ προβλεπόμεναι εἰς ἀπάσας τὰς ἐπιστολάς τὰς προσηρηθέντας εἰς τὴν ἀνωτέρω μνημονευομένην Συμφωνίαν ὡς καὶ εἰς τὸ Συμπληρωματικὸν Πρωτόκολλον διὰ τὴν περίοδον 1968/69, παραμένουν ἐν ἰσχύϊ, ἐξαιρέσει τῆς ἐπιστολῆς τῆς ἀφορώσης εἰς τὰς ἐξαγωγὰς τῶν πολωνικῶν προϊόντων: γαιάνθρακος καύσεως, γαιάνθρακος κώκ.

Παρακαλῶ ὑμᾶς ὅπως, εὐαρεστούμενοι, μοὶ ἐπιβεβαιώσετε τὴν ὑμετέραν σύμφωνον γνώμην ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Παρακαλῶ δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψηλῆς ἐκτιμῆσεώς μου.

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω ὑμῖν τὴν σύμφωνον γνώμην μου ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Παρακαλῶ δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψηλῆς ἐκτιμῆσεώς μου.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας
Α. ΑΝΔΡΕΟΠΟΥΛΟΣ

Κύριον
St. Dlugosz
Πρόεδρον τῆς Πολωνικῆς
Ἀντιπροσωπείας.
Ἐνταῦθα

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 17ῃ Ὀκτωβρίου 1969

Κύριε Πρόεδρε,

Ἀναφερόμενος εἰς τὰς διαπραγματεύσεις, αἵτινες κατέληξαν εἰς τὴν ὑπὸ σημερινῆν ἡμερομηνίαν ὑπογραφὴν τοῦ δευτέρου Συμπληρωματικοῦ Πρωτοκόλλου τῆς μακροπροθέσου Συμφωνίας τῆς ἀναφερομένης εἰς τὴν ἀνταλλαγὴν ἐμπορευμάτων μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω ὑμῖν τὴν ἐπελθούσαν συμφωνίαν ἐπὶ τῶν κατωτέρω:

Δεδομένου ὅτι ὁ πίναξ «Ρ», ὁ συνημμένος εἰς τὸ δεῦτερον Συμπληρωματικὸν Πρωτόκολλον δὲν περιλαμβάνει εἰ μὴ πολωνικὰ ἐμπορεύματα τῶν ὁποίων ἢ εἰς Ἑλλάδα εἰσαγωγὴ ὑπόκειται εἰς τὸ καθεστῶς τῶν προηγουμένων ἀδειῶν, ἢ πολωνικὴ πλευρὰ ἔλαβεν καλῶς ὑπ' ὄψιν τὸ ἐνδιαφέρον τῆς ἑλληνικῆς πλευρᾶς τὸ ἀναφερόμενον εἰδικώτερον ἐπὶ τῆς εἰσαγωγῆς:

— Γαιάνθρακος ἀτμοποιήσεως	50.000	τόννοι
— Γαιανθράκων διὰ παραγωγὴν κώκ	50.000	»
— κατεψυγμένου κρέατος	5.000	»
— θείου	110.000	»
— χημικῶν προϊόντων	500.000	\$ΗΠΑ
— μηχανῶν πλοίων		

Λαμβανομένου ὑπ' ὄψιν τοῦ γεγονότος ὅτι τὰ ἐμπορεύματα ταῦτα εἰσάγονται ἐκ παραδόσεως εἰς Ἑλλάδα καὶ ὅτι θὰ ἀποτελοῦν ἀντικείμενον ἑλληνικῶν εἰσαγωγῶν καὶ εἰς τὸ μέλλον, ἢ πολωνικὴ πλευρὰ διεβεβαίωσε τὴν ἑλληνικὴν πλευρὰν ὅτι ἅπαντα τὰ ἀναγκαῖα μέτρα θέλουσι ληφθῆ ἵνα αἱ παραδόσεις τῶν ἀνωτέρω μνημονευθέντων ἐμπορευμάτων πραγματοποιοῦνται, ἐὰν αἱ συνθῆκαι τῆς ἀγορᾶς ἐπιτρέπουν τοῦτο.

Παρακαλῶ ὑμᾶς, Κύριε Πρόεδρε, ὅπως, εὐαρεστούμενος, μοὶ ἐπιβεβαιώσετε τὸ περιεχόμενον τῆς παρούσης ἐπιστολῆς.

Παρακαλῶ δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψίστης ἐκτιμῆσεώς μου.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας
Α. ΑΝΔΡΕΟΠΟΥΛΟΣ

Κύριον
St. Dlugosz
Πρόεδρον τῆς Πολωνικῆς
Ἀντιπροσωπείας

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 17ῃ Ὀκτωβρίου 1969

Κύριε Πρόεδρε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν τὴν λήψιν τῆς ὑπὸ σημερινῆν ἡμερομηνίαν ὑμετέρας ἐπιστολῆς ἐχούσης ὡς ἐξῆς:

«Ἀναφερόμενος εἰς τὰς διαπραγματεύσεις, αἵτινες κατέληξαν εἰς τὴν ὑπὸ σημερινῆν ἡμερομηνίαν ὑπογραφὴν τοῦ δευτέρου Συμπληρωματικοῦ Πρωτοκόλλου τῆς μακροπροθέσου Συμφωνίας τῆς ἀναφερομένης εἰς τὴν ἀνταλλαγὴν ἐμπορευμάτων μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω ὑμῖν τὴν ἐπελθούσαν συμφωνίαν ἐπὶ τῶν κατωτέρω:

Δεδομένου ὅτι ὁ πίναξ «Ρ», ὁ συνημμένος εἰς τὸ δεῦτερον Συμπληρωματικὸν Πρωτόκολλον δὲν περιλαμβάνει εἰ μὴ πολωνικὰ ἐμπορεύματα τῶν ὁποίων ἢ εἰς Ἑλλάδα εἰσαγωγὴ ὑπόκειται εἰς τὸ καθεστῶς τῶν προηγουμένων ἀδειῶν ἢ πολωνικὴ πλευρὰ ἔλαβεν καλῶς ὑπ' ὄψιν τὸ ἐνδιαφέρον τῆς ἑλληνικῆς πλευρᾶς τὸ ἀναφερόμενον εἰδικώτερον ἐπὶ τῆς εἰσαγωγῆς:

— Γαιάνθρακος ἀτμοποιήσεως	50.000	τόννοι
— Γαιανθράκων διὰ παραγωγὴν κώκ	50.000	»
— κατεψυγμένου κρέατος	5.000	»
— θείου	110.000	»
— χημικῶν προϊόντων	500.000	\$ΗΠΑ
— μηχανῶν πλοίων		

Λαμβανομένου ὑπ' ὄψιν τοῦ γεγονότος ὅτι τὰ ἐμπορεύματα ταῦτα εἰσάγονται ἐκ παραδόσεως εἰς Ἑλλάδα καὶ ὅτι θὰ ἀποτελοῦν ἀντικείμενον ἑλληνικῶν εἰσαγωγῶν καὶ εἰς τὸ μέλλον, ἢ πολωνικὴ πλευρὰ διεβεβαίωσε τὴν ἑλληνικὴν πλευρὰν ὅτι ἅπαντα τὰ ἀναγκαῖα μέτρα θέλουσι ληφθῆ ἵνα αἱ παραδόσεις τῶν ἀνωτέρω μνημονευθέντων ἐμπορευμάτων πραγματοποιοῦνται, ἐὰν αἱ συνθῆκαι τῆς ἀγορᾶς ἐπιτρέπουν τοῦτο.

Παρακαλῶ ὑμᾶς, Κύριε Πρόεδρε, ὅπως, εὐαρεστούμενος μοὶ ἐπιβεβαιώσετε τὸ περιεχόμενον τῆς παρούσης ἐπιστολῆς.

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω ὑμῖν τὸ περιεχόμενον τῆς ἐπιστολῆς ταύτης.

Παρακαλῶ δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐκτιμῆσεώς μου.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Πολωνικῆς Ἀντιπροσωπείας.
ST. DLUGOSZ

Κύριον Α. Ἀνδρέοπουλον
Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς
Ἀντιπροσωπείας, Ἐνταῦθα

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 17ῃ Ὀκτωβρίου 1969

Κύριε Πρόεδρε,

Ἀναφερόμενος εἰς τὰς διαπραγματεύσεις αἵτινες κατέληξαν εἰς τὴν ὑπὸ σημερινῆν ἡμερομηνίαν ὑπογραφὴν τοῦ δευτέρου Συμπληρωματικοῦ Πρωτοκόλλου εἰς τὴν μακροπροθέσου Συμφωνίαν, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω ὑμῖν τὴν δῆλωσίν μου συμφώνως τῇ ὁποίᾳ ὁ καπνὸς τῆς 4ης κατηγορίας δέον ὅπως μὴ ἀντιπροσωπεύη πλέον τοῦ 13% τῆς ποσότητος ἐξαχθησομένου ἑλληνικοῦ καπνοῦ κατὰ τὴν συμβατικὴν περίοδον 1969/70.

Παρακαλῶ ὑμᾶς ὅπως, εὐαρεστούμενος, μοὶ ἐπιβεβαιώσετε τὴν ὑμετέραν σύμφωνον γνώμην ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Παρακαλῶ δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψηλῆς ἐκτιμῆσεώς μου.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας.
Α. ΑΝΔΡΕΟΠΟΥΛΟΣ

Κύριον
St. Dlugosz
Πρόεδρον τῆς Πολωνικῆς
Ἀντιπροσωπείας.
Ἐνταῦθα

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 17 Ὀκτωβρίου 1969

Κύριε Πρόεδρε,
Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν τὴν λήψιν τῆς ὑπὸ σημε-
ρινὴν ἡμερομηνίαν ὑμετέρας ἐπιστολῆς, ἐχούσης ὡς ἑξῆς :
« Ἀναφερόμενος εἰς τὰς διαπραγματεύσεις αἰτίνες κατέ-
ληξαν εἰς τὴν ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ὑπογραφήν τοῦ
Δευτέρου Συμπληρωματικοῦ Πρωτοκόλλου εἰς τὴν μακρο-
πρόθεσμον Συμφωνίαν, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω
ὑμῖν τὴν δῆλωσίν μου συμφώνως τῇ ὁποίᾳ ὁ καπνὸς τῆς 4ης
κατηγορίας δέον ὅπως μὴ ἀντιπροσωπεύη πλέον τοῦ 13 %
τῆς ποσότητος τοῦ ἐξαχθησομένου ἐλληνικοῦ καπνοῦ κατὰ
τὴν συμβατικὴν περίοδον 1969/70.

Παρακαλῶ ὑμᾶς ὅπως, εὐαρεστούμενος, μοι ἐπιβεβαιώσητε
τὴν ὑμετέραν σύμφωνον γνώμην ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω».

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω ὑμῖν τὴν συμφωνίαν
ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Δεσθῆτε, παρακαλῶ, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν
τῆς ὑψηλῆς μου ἐκτιμῆσεως.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Πολωνικῆς Ἀντιπροσωπείας.
ST. DLUGOSZ

Κύριον
Ἄ. Ἀνδρεόπουλον
Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς
Ἀντιπροσωπείας.
Ἐνταῦθα

Ἀριθ. 0542/2273.

(2)

Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 10ην Δεκεμβρίου
1970 ὑπογραφέντος πρωτοκόλλου τῆς 6ης Συνόδου τῆς
Μικτῆς Ἑλληνογιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΚΑΙ
ΝΑΥΤΙΑΙΑΣ, ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Ἐχοντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 42 τῆς ὑπογραφείσης ἐν
Ἀθήναις τὴν 18ην Ἰουνίου 1959 Συμφωνίας μεταξὺ τῆς
Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερ-
νήσεως τῆς Λαϊκῆς Ὀμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγ-
κοσλαβίας περὶ ρυθμίσεως τῶν ὁδικῶν μεταφορῶν ταξιδιω-
τῶν καὶ ἐμπορευμάτων ἐκτελουμένων δι' ἐμπορικῶν τροχο-
φόρων, κυρωθεῖσης διὰ τοῦ Ν.Δ. 4011/23.10.1959 (τεύχος
Α' Φ.Ε.Κ. 239/1959), ἀποφασίζομεν :

Ἐγκρίνομεν ὡς ἔχει καὶ ἐν τῷ συνόλω του τὸ ὑπογραφέν
ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 10ην Δεκεμβρίου 1970 Πρωτόκολλον
τῆς 6ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνογιουγκοσλαβικῆς Ἐπι-
τροπῆς τῆς προβλεπομένης ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 42 τῆς Συμφω-
νίας τῆς 18ης Ἰουνίου 1959 περὶ ὁδικῶν μεταφορῶν ἐπι-
βατῶν καὶ ἐμπορευμάτων.

Τὸ κείμενον τοῦ ἀνωτέρω Πρωτοκόλλου ἔπεται ἐν πρωτο-
τύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν
ἐλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 29 Ἰανουαρίου 1973

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΑΝΑΠ. ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Φ. ΑΝΝΙΝΟΣ-ΚΑΒΑΛΙΕΡΑΤΟΣ ΙΩΑΝΝΗΣ ΚΟΥΛΗΣ
ΝΑΥΤΙΑΙΑΣ, ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΟΡΕΣΤΗΣ ΓΙΑΚΑΣ

PROTOCOLE

De la Vième réunion de la Commission mixte gré-
coyougoslave, prévue par l'art. 42 de l'Accord du 18
juin 1959 sur les transroutiers de voyageurs et de
marchandises, tenue à Beograd ports les 9 et 10
décembre 1970.

A la réunion sur pris part

De la Partie grecque :

M. Antoine CORANTIS : Conseiller d'Ambassade, Di-
recteur de la Direction des Affaires Economiques
du Ministère Royal des Affaires Etrangères, Pré-
sident de la Délégation.

M. Constantin TRIKERICTIS : Directeur des Tran-
sports Internationaux et Commerciaux auprès du
Ministère des Communications.

M. Haralampos KATSANTONIS : Chef de Départe-
ment à la Direction des Douanes du Ministère des
Finances.

M. Démètre Remantas : Conseiller Commercial auprès
de l'Ambassade Royale de Grèce à Beograd.

De la Partie Yougoslave :

Président :

Bozidar ILIC : Conseiller pour les transports interna-
tionaux au Secrétariat Fédéral à l'Economie.

Membres :

Predrag KRKIC : Conseiller au Secrétariat à l'Econo-
mie de la RS de Serbie.

Aleksandar JOVANOVIC : Conseiller au Secrétariat Fé-
déral du Commerce extérieur.

Ljubomir DJUKIC : Conseiller au Secrétariat d'Etat
des Affaires étrangères.

Experts :

Milan MILOSEVIC : Directeur commercial de l'en-
treprise «Transped» comme représentant de la
Chambre Fédérale économique.

Kole PETROVSKI : Directeur de l'entreprise de tran-
sport «Transport Transkop», Skopje.

Nade LANDRIPET : Interprète au Secrétariat Fédé-
ral à l'Economie.

L'ORDRE DU JOUR

1. Comptes rendus des Délégations sur l'application
de l'Accord existant.
2. Révision des contingents d'autorisations de tran-
sport de marchandises.
3. Examen des possibilités pour les transports par auto-
cars en 1971.
4. Problèmes concernant la durée des autorisations
pour les voyages - retour des véhicules en transit.
5. Question des péages.

1. Les deux Délégations ont échangé les données
statistiques sur le volume des transports effectués au
cours de l'année 1970. Selon les statistiques yougo-
slaves, les transporteurs grecs ont réalisé pendant les
9 premiers mois de cette année 3.824 voyages au total,
dont 2.087 entrées et 1.737 sorties et les transporteurs
yougoslaves 6.131 entrées et 6.155 sorties, au total
12.286 voyages.

D'autre part, selon les données statistiques hellé-
niques, pendant les 10 premiers mois de cette année
sont entrés en Yougoslavie 2.759 véhicules commerciaux ;
d'après les prévisions de la Délégation hellénique ce
chiffre dépassera à la fin de l'année courante 3.300
véhicules. Pendant la même période sont entrés en
Grèce 9.107 véhicules commerciaux yougoslaves.

Les deux Délégations ont constaté avec satisfaction
l'augmentation du volume des transports routiers de
part et d'autre.

2.1. La Délégation hellénique considère que l'aug-
mentation du volume de transactions commerciales
de la Grèce avec l'étranger nécessite une révision des
contingents d'autorisations existants. Or, elle croit
que le contingent d'autorisations pour 1970 était in-
suffisant à couvrir les besoins réels des transports de
marchandises grecques vers les marchés de l'Europe
occidentale et que cette situation affecte le dévelop-
pement de son commerce extérieur et tout particuliè-
rement les produits agricoles qui ne peuvent pas sup-

porter les taxes routières élevées en vigueur en Yougoslavie sans détriment de leur position concurrentielle aux marchés européens. Ensuite, la Délégation hellénique a souligné l'heureuse évolution des relations économiques entre les deux Pays notamment après les négociations récentes commerciales et précédemment sur la question des eaux de Axios - Vardar. En plus, elle se réfère au Protocole de la Vème réunion, plus particulièrement au paragraphe suivant :

Dans le but d'améliorer davantage la collaboration des deux Pays dans le domaine des transports, les deux Délégations, conformément aux stipulations de l'Accord en vigueur, se sont mises d'accord de ré-examiner les contingents stipulés par le présent Protocole lors de la prochaine réunion de la Commission mixte».

En conséquence, la Délégation hellénique propose une augmentation de 700 autorisations de voyage aller-retour sur le territoire yougoslave.

II. La Délégation yougoslave a souligné que les taxes routières sont nécessaires étant donné qu'elles sont destinées à l'entretien des routes yougoslaves et qu'à cause de cela il n'est pas possible d'augmenter le contingent d'autorisations exonérées du paiement des taxes. Cependant, ayant en vue l'augmentation des échanges commerciaux entre les deux Pays et les besoins de la Partie grecque, elle propose de fixer pour l'année 1971 un contingent d'autorisations avec paiement de 50 % des taxes routières.

III. Les deux Délégations sont parvenues, après une analyse sérieuse des besoins des deux Pays et en preuve de leur esprit de bonne volonté et de compréhension, à surmonter les difficultés existantes dans ce domaine et se sont mises d'accord pour fixer réciproquement le contingent annuel d'autorisations exonérées des taxes à partir du 1 janvier 1971.

— pour la Partie hellénique :

1300 autorisations de voyage aller-retour sur le territoire yougoslave et.

500 autorisations supplémentaires avec la réduction de 50 % des taxes routières.

— pour la Partie yougoslave :

2.100 autorisations de voyage aller-retour sur le territoire hellénique en plus du contingent de 1.250 autorisations octroyées pour la Zone libre yougoslave de Thessaloniki, prévu par l'article 1 de l'Accord gréco-yougoslave du 5.11.1964, et du contingent de 100 autorisations pour les transports de marchandises entre la Grèce et un pays tiers et vice-versa.

3.1. La Délégation yougoslave renouvelle sa demande en ce qui concerne l'examen de la possibilité d'établir des lignes d'autocars sur un trajet plus court que la ligne Beograd - Athènes soit :

a) une ligne saisonnière sur le trajet Ohrid - Bitola - Florina - Thessaloniki.

b) une ligne régulière sur le trajet Skopje - Gevgelia - Thessaloniki.

II. La Délégation hellénique a répété son point de vue déjà exprimé lors de la Vème réunion et a déclaré qu'elle ne peut pas, en ce moment, donner une réponse satisfaisante à la Délégation yougoslave.

4. 1. La Délégation hellénique signale certains cas où des véhicules commerciaux grecs ont eu des difficultés avec les autorités douanières yougoslaves insistant sur le fait qu'une autorisation exonérée des taxes est strictement valable pour un voyage aller-retour continu. Or, la Partie hellénique soutient qu'il s'agit là d'une interprétation erronée de l'Accord gréco-yougoslave de 1959, art. 18, ainsi que du Protocole de 1969, paragraphe IV.

II. La Délégation yougoslave explique que l'Accord de 1959 ne précise le temps dans lequel on est tenu d'effectuer le retour du voyage une fois

entrepris sur la base d'une autorisation. Elle remarque qu'une telle demande de la Partie grecque ne se posait pas jusqu'à maintenant et que même les transporteurs grecs ont employé auparavant une autorisation pour un voyage continu aller-retour.

5. La Délégation hellénique croit nécessaire de préciser que l'exemption des taxes et droits, prévue par l'art. 40 de l'Accord gréco-yougoslave de 1959 ne comprend pas les péages. Cette mise au point se base également sur le paragraphe X, b) du Protocole de la 1ème réunion de la Commission mixte de 1969.

Les deux Délégations ont convenu que la prochaine réunion de la Commission Mixte ait lieu en Grèce en 1971.

Le lieu et la date exacte de la réunion seront fixés par la voie diplomatique.

Les dispositions de ce Protocole seront mises en application à partir du 1 janvier 1971.

Fait à Beograd le 10 décembre 1970 en deux exemplaires originaux en langue française.

Le Président de la Délégation hellénique
A. CORANTIS

Le Président de la Délégation yougoslave
BOZIDAR ILIC

Π Ρ Ω Τ Ο Κ Ο Λ Λ Ο Ν

6ης Συνόδου τής Μικτής Έλληνογιουγκοσλαβικής Έπιτροπής τής προβλεπομένης υπό τοῦ άρθρου 42 τής Συμφωνίας τής 18ης Ίουνίου 1959 ἐπὶ τῶν ὁδικῶν μεταφορῶν ἐπιβατῶν καὶ ἐμπορευμάτων, λαβούσης χώραν ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 9ην καὶ 10ην Δεκεμβρίου 1970.

Εἰς τὴν Σύνοδον ἔλαβον μέρος :

Ἀπὸ ἑλληνικῆς πλευρᾶς :

Ἀντώνιος Κοραντῆς

Σύμβουλος Πρεσβείας, Διευθυντῆς τῆς Διευθύνσεως Οἰκονομικῶν Ὑποθέσεων Β. Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν. Διευθυντῆς τῶν Διεθνῶν καὶ Ἐμπορικῶν Μεταφορῶν παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Οἰκονομικῶν.

Κωνστ. Τρικεριώτης

Τμηματάρχης Διευθύνσεως Τελωνείων Ὑπουργείου Οἰκονομικῶν.

Χαράλαμπος Κατσαντώνης

Ἐμπορικὸς Σύμβουλος παρὰ τῇ Β. Πρεσβείᾳ τῆς Ἑλλάδος ἐν Βελιγραδίῳ.

Δημήτριος Ρεμαντᾶς

Ἀπὸ γιουγκοσλαβικῆς πλευρᾶς :

Πρόεδρος :

Bozidar Ilic

Σύμβουλος Διεθνῶν Μεταφορῶν παρὰ τῷ Ὁμοσπονδιακῷ Ὑπουργείῳ Οἰκονομικῶν.

Μέλη :

Predrac Krkic

Σύμβουλος παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Οἰκονομικῶν τῆς τῆς Σερβίας.

Aleksander Jovanovic

Σύμβουλος παρὰ τῷ Ὁμοσπονδιακῷ Ὑπουργείῳ Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου.

Ljubomir Djukic

Σύμβουλος παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Ἐξωτερικῶν.

Πραγματογνώμονες :

Milan Milosevic

Ἐμπορικὸς Διευθυντῆς τῆς ἐπιχειρήσεως «TRANSPED», ὡς ἀντιπρόσωπος τοῦ Ὁμοσπονδιακοῦ Οἰκονομικοῦ Ἐπιμελητηρίου.

Kole Petrovski

Διευθυντῆς τῆς ἐπιχειρήσεως μεταφορῶν TRAN-SKOP ἐν Σκοπίοις.

Nada Landripet

Διεργητὴς παρὰ τῷ Ὁμοσπονδιακῷ Ὑπουργείῳ τῶν Οἰκονομικῶν.

ΗΜΕΡΗΣΙΑ ΔΙΑΤΑΞΙΣ

1. Πρακτικά των 'Επιτροπών επί της εφαρμογής της ύφισταμένης Συμφωνίας.

2. Αναθεώρησις αριθμού αδειών μεταφορᾶς ἐμπορευμάτων.

3. 'Εξέτασις δυνατοτήτων ἐκτελέσεως μεταφορῶν δι' αὐτοκινήτων λεωφορείων κατὰ τὸ 1971.

4. Προβλήματα ἀφορῶντα τὴν διάρκειαν τῶν αδειῶν ταξιδίων μετ' ἐπιστροφῆς τῶν διερχομένων ὀχημάτων.

5. Θέμα διοδίων.

1. Αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι ἀντήλλαξαν στατιστικά στοιχεία ἐπὶ τοῦ ὄγκου τῶν πραγματοποιηθεισῶν μεταφορῶν κατὰ τὸ ἔτος 1970. Κατὰ τὰς γιουγκοσλαβικὰς στατιστικάς, οἱ Ἕλληνες μεταφορεῖς ἐξέτελεσαν κατὰ τοὺς 9 πρώτους μῆνας τοῦ τρέχοντος ἔτους 3.824 ταξίδια ἐν συνόλῳ ἐκ τῶν ὁποίων 2.087 εἰσόδους καὶ 1.737 ἐξόδους οἱ δὲ γιουγκοσλαβοὶ μεταφορεῖς 6.131 εἰσόδους καὶ 6.155 ἐξόδους, ἐν συνόλῳ 12.286 ταξίδια.

'Εξ ἄλλου, κατὰ τὰ ἑλληνικά στατιστικά στοιχεία, κατὰ τοὺς 10 πρώτους μῆνας τοῦ τρέχοντος ἔτους εἰσῆλθον εἰς τὴν Γιουγκοσλαβίαν 2.759 ἐμπορικά ὀχήματα. Κατὰ τὰς προβλέψεις τῆς ἑλληνικῆς ἀντιπροσωπεῖας, ὁ ἀριθμὸς οὗτος θὰ ὑπερβῇ τὰ 3.300 ὀχήματα κατὰ τὸ τέλος τοῦ τρέχοντος ἔτους. Κατὰ τὴν ἴδιαν περίοδον, εἰσῆλθον εἰς Ἑλλάδα 9.107 γιουγκοσλαβικά ἐμπορικά ὀχήματα.

Αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι διεπίστωσαν μεθ' ἰκανοποιήσεως τὴν αὐξήσιν τῶν ὀδικῶν μεταφορῶν καὶ ἀπὸ τὰς δύο πλευράς.

2. I. Ἡ ἑλληνικὴ ἀντιπροσωπεῖα εἶναι τῆς γνώμης ὅτι ἡ αὐξήσις τοῦ ὄγκου τῶν ἐμπορικῶν συναλλαγῶν τῆς Ἑλλάδος μετὰ τοῦ ἐξωτερικοῦ δημιουργεῖ τὴν ἀνάγκην ἀναθεωρήσεως τοῦ ἀριθμοῦ τῶν ὑφισταμένων αδειῶν. Ἦτοι φρονεῖ ὅτι τὸ ὕψος τῶν αδειῶν κατὰ τὸ ἔτος 1970 ἦτο ἀνεπαρκές διὰ τὴν κάλυψιν τῶν πραγματικῶν ἀναγκῶν μεταφορᾶς τῶν ἑλληνικῶν προϊόντων εἰς τὰς ἀγοράς τῆς Δυτικῆς Εὐρώπης καὶ ὅτι ἡ τοιαύτη κατάστασις θίγει τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ ἐξωτερικοῦ τῆς ἐμπορίου καὶ ἰδιαίτερος τῶν ἀγροτικῶν τῆς προϊόντων τὰ ὅποια δὲν δύνανται νὰ ἀνθέξουν τὸ βᾶρος τῶν ὑψηλῶν ὀδικῶν τελῶν τὰ ὅποια ἰσχύουν ἐν Γιουγκοσλαβίᾳ ἄνευ ζημίας τῆς συναγωνιστικῆς θέσεως εἰς τὰς εὐρωπαϊκὰς ἀγοράς. Ἐν συνεχείᾳ, ἡ ἑλληνικὴ ἀντιπροσωπεῖα ὑπεγράμμισε τὴν εὐτυχῆ ἀνάπτυξιν τῶν οικονομικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καὶ ἰδιαίτερος μετὰ τὰς προσφάτους ἐμπορικὰς διαπραγματεύσεις καὶ συγκεκριμένως ἐπὶ τῶν ὑδάτων τοῦ ποταμοῦ Ἀξιού-Βαρδάρ. Προσέτι ἀνεφέρθη εἰς τὰ πρακτικά τῆς 5ης Συνόδου καὶ ἰδιαίτερος εἰς τὴν ἐξῆς παράγραφον :

α' Ἐπὶ τῷ τέλει περαιτέρω βελτιώσεως τῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν εἰς τὸν τομέα τῶν μεταφορῶν, αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι, κατὰ τὰς διατάξεις τῆς ἐν ἰσχύϊ Συμφωνίας, συνεφώνησαν ὅπως ἐπανεξετάσουν τὰς διὰ τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου προβλεπομένας ποσοστῶσις αδειῶν κατὰ τὴν προσεχῆ συνεδρίασιν τῆς Μικτῆς 'Επιτροπῆς).

Συνεπῶς, ἡ ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα προτείνει αὐξήσιν 700 αδειῶν ταξιδίων μετ' ἐπιστροφῆς, εἰς τὸ γιουγκοσλαβικὸν ἔδαφος.

II. Ἡ Γιουγκοσλαβικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἐτόσισεν ὅτι τὰ ὀδικὰ τέλη εἶναι ἀπαραίτητα δεδομένου ὅτι ταῦτα προορίζονται διὰ τὴν συντήρησιν τῶν γιουγκοσλαβικῶν ὁδῶν καὶ ὅτι ἐκ τοῦ λόγου τούτου δὲν εἶναι δυνατόν νὰ αὐξηθῇ τὸ ἀνώτατον ὄριον τῶν ἀπηλλαγμένων ὀδικῶν τελῶν αδειῶν. Ἐν τούτοις, λαμβάνουσα ὑπ' ὄψιν τὴν αὐξήσιν τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καὶ τὰς ἀνάγκας τῆς ἑλληνικῆς πλευρᾶς, ἐπρότεινε τὸν καθορισμὸν διὰ τὸ ἔτος 1971 ἐνὸς ἀνωτάτου ὁρίου αδειῶν διὰ τῶν ὁποίων θὰ καταβάλλεται τὸ 50 % τῶν ὀδικῶν τελῶν.

III. Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἐπέτυχον, κατόπιν ἐνδελεχοῦς μελέτης τῶν ἀναγκῶν τῶν δύο χωρῶν καὶ εἰς ἀπόδειξιν πνεύματος καλῆς θελήσεως καὶ κατανοήσεως, νὰ ὑπερ-

πηθήσουν τὰς ὑφισταμένας δυσκολίας εἰς τὸν τομέα τούτων καὶ συνεφώνησαν ὅπως ὀρίσουν ἀμοιβαίως τὸ ἀνώτατον ἐτήσιον ὄριον τῶν χορηγηθησομένων ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1971 αδειῶν ἀπηλλαγμένων τελῶν ὡς ἐξῆς :

— διὰ τὴν ἑλληνικὴν πλευράν :

1300 αἰδειαι διελύσεως μετ' ἐπιστροφῆς μέσῳ τοῦ γιουγκοσλαβικοῦ ἐδάφους, καὶ

500 πρόσθετοι αἰδειαι τυγχάνουσαι ἔκπτωσιν 50 % ἐπὶ τῶν ὀδικῶν τελῶν.

— διὰ τὴν γιουγκοσλαβικὴν πλευράν :

2100 αἰδειαι διελύσεως μετ' ἐπιστροφῆς μέσῳ ἑλληνικοῦ ἐδάφους πλεόν τοῦ ἀνωτάτου ὁρίου τῶν 1250 αδειῶν τῶν χορηγουμένων διὰ τὴν ἐλευθέραν γιουγκοσλαβικὴν ζώνην τῆς Θεσσαλονίγης ὡς προβλέπεται ὑπὸ τοῦ ἀρθροῦ 1 τῆς ἑλληνο-γιουγκοσλαβικῆς Συμφωνίας τῆς 5.11.1964 καὶ τοῦ ἀνωτάτου ὁρίου τῶν 100 αδειῶν διὰ τὴν μεταφορὰν ἐμπορευμάτων μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ τρίτων χωρῶν καὶ ἀντιστρόφως.

3. I. Ἡ Γιουγκοσλαβικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἀνανεοῖ τὴν αἴτησιν τῆς ὅσον ἀφορᾶ εἰς τὴν ἐξέτασιν τῆς δυνατότητος ἐγκαταστάσεως γραμμῶν τουριστικῶν λεωφορείων ἐπὶ γραμμῆς μικροτέρας τῆς Βελιγραδίου-Ἀθηνῶν, ἧτοι :

α) μιᾶς ἐποχιακῆς γραμμῆς ἐπὶ διαδρομῆς Ὀχρίνα-Βιτούλα-Φλώρινα-Θεσσαλονίκη.

β) μιᾶς τακτικῆς γραμμῆς ἐπὶ διαδρομῆς Σκοπίων-Γευγελῆς-Θεσσαλονίκης.

II. Ἡ ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἐπανελάβεν τὴν ἀποψὴν τῆς ἤδη ἐκτεθεῖσαν κατὰ τὴν 5ην Σύνοδον δηλώσασα ὅτι δὲν δύναται, ἐπὶ τοῦ παρόντος, νὰ δώσῃ ἰκανοποιητικὴν ἀπάντησιν πρὸς τὴν γιουγκοσλαβικὴν Ἀντιπροσωπεῖαν.

4. I. Ἡ ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα σημειοῖ περιπτώσεις τινὰς καθ' ἃς ἑλληνικά ἐμπορικά ὀχήματα συνήντησαν δυσκολίας μετὰ τῶν γιουγκοσλαβικῶν τελωνειακῶν Ἀρχῶν αἰτινες ἐπέμεινον ὅτι μία αἰδεια ἐξαιρουμένη τελῶν ἰσχύει μόνον δι' ἓν ταξίδιον μετ' ἐπιστροφῆς συνεχῆς. Ὅθεν, ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ ὑποστηρίζει ὅτι πρόκειται περὶ ἐσφαλμένης ἐρμηνείας τοῦ ἑλληνο-γιουγκοσλαβικῆς Συμφωνίας τοῦ 1959, ἀρθρον 18, ὡς καὶ τοῦ Πρωτοκόλλου τοῦ 1969, παρ. IV.

II. Ἡ Γιουγκοσλαβικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἐπεξηγεῖ ὅτι ἡ Συμφωνία τοῦ 1959 δὲν καθορίζει τὸν χρόνον ἐντὸς τοῦ ὁποίου δέον νὰ πραγματοποιηθῇ ἡ ἐπιστροφή τοῦ ταξιδίου ἀπαξ ἀναληφθέντος ἐπὶ τῇ βάσει τῆς αδειᾶς. Παρατηρεῖ ὅτι τοιοῦτον ἑλληνικὸν αἶτημα δὲν ἐτίθετο μέχρι σήμερον καὶ ὅτι αὐτοὶ οὗτοι οἱ Ἕλληνες μεταφορεῖς ἔκαμον χρῆσιν κατὰ τὸ παρελθὸν αδειᾶς δι' ἓν συνεχῆς ταξίδιον μετ' ἐπιστροφῆς.

5. Ἡ ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα κρίνει ἀναγκαῖον ὅπως διευκρινισθῇ ὅτι ἡ ὑπὸ τοῦ ἀρθροῦ 40 τῆς ἑλληνο-γιουγκοσλαβικῆς Συμφωνίας τοῦ 1959 ἐξαίρεσις ἀπὸ τελῶν καὶ δικαιωμάτων δὲν περιλαμβάνει τὰ διόδια. Ἡ διευκρίνισις αὕτη βασίζεται ἐπίσης ἐπὶ τῆς παραγράφου X, β τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 1ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ 1969.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν ὅπως ἡ προσεχῆς Σύνοδος τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς λάβῃ χώραν ἐν Ἑλλάδι τὸ 1971.

Ὁ τόπος καὶ ὁ ἀκριβὴς χρόνος τῆς Συνόδου θὰ ὀρισθῶν διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου θὰ ἰσχύουσιν ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1971.

Ἐγένετο ἐν Βελιγραδίῳ τῇ 10ῃ Δεκεμβρίου 1970 εἰς δύο πρωτόκολλα εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν.

Ὁ Πρόεδρος
τῆς ἑλληνικῆς
Ἀντιπροσωπεῖας

A. KOPANTHS

Ὁ Πρόεδρος
τῆς Γιουγκοσλαβικῆς
Ἀντιπροσωπεῖας

BODIZAR ILC